

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT
AÆLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIĒ**



Tasdawit n Tubiret

**AKATAY N TAGGARA N LMASTER
DEG TSEKLA TAMAZIYT
ASENTEL**

**Udmawen n tensayit deg ungal *Ger zzebra*
d yifḍisen n Ḥmed Nekkar**

S yur:

- **MOUDIR Aldjia**
- **AIT ABBAS Nacera**

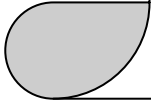
S lmendad:

-Massa MEDJADI. Djedjiga

Aseqqamu n yimeskayaden

- **IDER Massinissa.**
- **IDRICI Nabila**

2013/2014



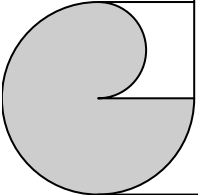
Asenmer

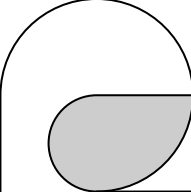
Di tazwara, ad nesnimmer Rebbi i ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad nessawed amahil-agi nntey yer taggara.

Seg wul yesfan ara nesnimmer Massa Medjadi Djedjiga i d-yellan di lmendad n umahil-agi nntey seg wasmi yebda almi yekfa.

Tanemmirt i Mass Laoufi Amer i yettawanen inelmaden s wayen iwumi yezmer.

Tanemmirt i yiselmaden- nney yal yiwen s yisem-is.





Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

I yemma d baba ezizen fell-I;

I weltma tamazuṭt Ḥakima;

I watmaten-iw ylayen Farid d Ḥemza;

I jida Seɛdeya d jida Faḍma n Emer, ssaramey-asent teyzi n leɛmer;

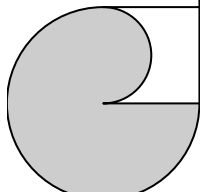
*I emumi d tlawin-nsen d warraw-nsen laɣya Ḥuriya d Siham i
yiɛawnen aṭas deg umahil-agi;*

I xwali d xwalti d waraw-nsen;

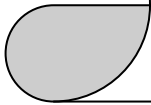
I temddakelt-iw Nasira ;

I temddukal-iw yal yiwet s yisem-is;

I yinelmaden n tmaziyt akken ma llan.



Elḡiya



Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

I yimawawlan-iw ezizen yemma d baba ;

I wergaz-iw ezizen Sufyan;

I watmaten-iw ezizen Mbarek d Mestafa akk d tmeṭṭut-is Karima;

*I weltma Nadiya d wergaz-is Mezyan d warraw-is Riyyaḍ, Ėimad,
Ḥani;*

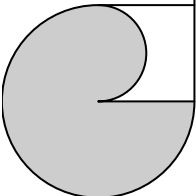
I weltma Nura d wergaz -is d yelli -is Iman;

*I jeddi d jida, xwali d tlawin -nsen d warraw- nsen, Sara, Salma,
Liza, Naĕim, Latif, sumata Ġamila i yiĕawnen s waṭas;*

I twacult n urgaz -iw akken ma tella;

I temddakelt-iw n umahil-agi Ėelġiya;

I temddukal -iw akken ma llant yal yiwet s yisem –is.



Nasira

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....09

- Tamukrist.....11
- Afran n usentel.....12
- Iswi.....12
- Tarrayt n umahil.....12
- Tuddsa n umahil.....13

Ixef amenzu : Tasekla taqbaylit.....14

Tazwert.....15

1.Tabadut n kra n yiferdisen igejdanen.....16

1.1.Timawit.....16

1.2.Tansayit.....17

1.3.Tasekla timawit18

1.4.Amyedres.....18

2.Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit19

2.1.Tasrit19

2.1.1.Timucuha19

2.1.2.Tumgist20

2.1.3.Tiqsidin.....21

2.1.4.Inzan d lemɛun21

2.1.5.Timseeraq.....	22
2.2.Tamedyazt.....	22
2.2.1.Tamedyazt n tyemmat.....	22
2.2.2.Tamedyazt n lweqt uxeddim.....	23
2.2.3.Tamedyazt n lfuruh.....	23
2.2.4.Tamedyazt n umæezber.....	23
2.2.5.Tamedyazt tadeyyanit.....	23
3.Tiwsatin timaynutin n tesrit taqbaylit	23
3.1.Amezgun.....	24
3.2.Tullist.....	24
3.3.Ungal.....	25
4.Aæeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tirawit	25
Tagrayt.....	27
Ixef wis sin:Awal yef ungal aqbayli	28
Tazwert.....	29
1.Tabadut n wungal.....	30
2.Talalit d unerni n wungal aqbayli	30
3.Awal yef umaru d wayen i yexdem.....	31
4.Asisen n wungal <i>Ger zzebra d yifdisen</i>	32
5.Agzul n wungal <i>Ger zzebra d yifdisen</i>	33
Tagrayt.....	36

Ixef wis kraḍ : Tasleḍt n wungal.....	37
Tazwert.....	38
1.Asemres n yinzan deg ungal.....	39
1.1. Asemres n yinzan s tenfalit n tazwara.....	40
1.2.Asemres n yinzan mebla tanfalit n tazwara, mebla timsfergalin...	42
2.Asemres n teqsiḍin deg ungal.....	44
3.Asemres n tmucuha deg ungal.....	45
3.1.Asemres n tmacahut n uɛeqqa yessawalen.....	45
3.2.Asemres n tmacahut n teryel.....	47
3.3.Asemres n tmacahut n yizem.....	47
3.4.Asemres n tmacahut n sin warrac.....	48
4.Asemres n tmedyazt deg ungal.....	49
4.1.Tamedyazt tadeyyanit.....	49
4.2.Tamedyazt n tbuyarin.....	51
4.3.Tamedyazt n umɛezber.....	52
5.Asemres n tiflas tiyerfanin.	56
Tagrayt	57
Tagrayt tamatut.....	58
Tiybula.....	61
Amawal.....	64

**Tazwert
tamatut**

Tazwert tamatut

Tasekla d lemri n tmetti tettawi-d yef leewayed d wansayen d tudert n yimdanen. S tsekla i nezmer ad nefhem timettiyin d wassayen yellan gar yimdanen.

Tasekla-agi tamaziyt tebda yef sin : tasekla tamensayt, tasekla tatrart.

Tasekla n tmaziyt tamensayt, tettwassen s waṭas n tewsat in ama deg wayen yeṣnan tamedyazt ney tasrit am tmucuha, tiqsiḍin, inzan d tumgisin. Tasekla-agi, tettas-d s ubrid n timawit, wa yettak-itt i wayeḍ seg yimi yer umezzuy, tasuta tettagga-tt-id i tayeḍ am waken i d-yenna Imarazene Moussa deg wawal-is: “*Tasekla-agi akken ma tella, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt. D aya i tt-iḡḡan tezger idurar d isaffen, ussan d yiseggasen akken ad taweḍ si lḡil yer wayeḍ*”¹.

Yedda zzman tuyal tsekla n tmaziyt tettwaru, banent-d deg-s aṭas n tewsat in timaynutin am umezgun, tullist d wungal.

Ungal d tawsit tamaynut, d allal aseklan i d-yemmal amezruy d yinedruyen i yeṣnan assay yer tudert n umdan d wuguren i yettidir di tmetti deg yal tallit. Yezmer ad d-naf deg-s ayen yellan d tilawt, tikerkas d usugen.

Ungal aqbayli yebda-d deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belaid At eli; d netta i d amezwaru yuran ungal isemma-as *lwali n wedrar*

Ungal aqbayli, icud deg ugbur-ines yer wayen yeṣnan timawit am yinzan, Timucuha, tiqsiḍin, tumgist d tmedyazt imi ayen i d-yettawi unagal yeṣna assay yer wayen yellan berra i uḍris; imura ssekcamen ayen yellan d aqdim deg uḍris amaynut, tikwal yettas-d uwehhi, tikwal yettas-d d tabdert tettwakes-d seg uḍris nniḍen. Ayagi yewwi-t-id Muḥend Akli Salḥi deg wawal-is yef umyedres: “*D ssenf n wassay n tḍersi . D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di*

¹ -Imarazen M., *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007, p.6.

*tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan : yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ .”*¹

Ungal, d yiwen n wallal i nezmer ad neḥrez yis-s timawit. Yebda yettay amkan hrawen imi atas n yimyura imaziyen i yerran lwelha- nsen yer tawsit-agi tamaynut.

• Tamukrist

Inagalen, yal tikkelt ttuḡalen yer tmetti tamensayt ttagmen-d seg-s ayen yeffyen fell-asen. Dayen i d- nufa deg udlis n Mouloud Mammeri Culture savante, culture vécue : *“yal lḡil yettextiri seg tgemmi tayerfant timawit ayen i t-yeenan d wayen ara as-ixedmen lebyi-ines wa ad yeḡḡ ayen akk yettwali ur yesei ara azal di tallit ines”*².

Azwel n wungal n Ḥmed Nekkar yesɛa assay ijeḥden yer wayen yellan d axel-is, yusa-d s talya n yinzi imi segmi tebda teḥkayt d lḥers almi i tekfa.

Deg ungal *Ger zzebra d yifḍisen* n Ḥmed Nekkar, yewwi-d awal yef tmettut i d-yettalsen tamacahut deg yiḍ yef rrif lkanun; yewwi-d ayen yellan d ansay yesseqdec-it di tira-ines. Yella-d ayen usexdem n yinzan d teqṣiḍin d tmedyazt i d-ttawin wat zik i yesɛan azal meqqren di tmetti taqbaylit.

Dacu-tent talyiwin timensayin i yessemres Ḥmed Nekkar deg ungal-is? ma yesseḥbiber yef twuri6 nsent tansayt ney ala mbaed n 30 n yiseggasen di leqdic deg ufares n wungal?

Amek itent-yesseqdec ?

¹ -Salhi M A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p.35.

² -Mammeri M., *Culture savante, culture vécue*, Tala, Alger, 1991, p.231 .

Dacu id d-rennunt i wungal aqbayli?

- **Afran n usentel**

Ma nerra lwelha-ney yer tezrawin yef usentel-agi i nefren, ad d-naf ur ugtent ara atas. Nezmer ad d-nebder tazrawt n Amer Ameziane yef ungal n *Id d wass* n Emer Mezdad, maca tazrawt-agi terza ungal i d-yeffyen di tallit tamezwarut ideg d-iban wungal.

Ma nmuqel yer tezrawin yettwaxedmen yef wungalen n Hmed Nekkar, ad tent-id naf yef ungal *Yugar ucerrig tafawet*, ma yella yef ungal-agi amaynut, aneggaru i d- yussufey deg useggas 2012 iwumi isemma *Ger zzebra d yifdisen*, uread ur ttwasexdment ara fell-as tezrawin yef wakken nezra.

- **Iswi**

Si tezrawt-agi ara nexdem yef talyiwin timensayin ad neereɗ ad d nessebgen ungal yesɛa limarat n tansayit annect-a yettban-d deg wayen i nettaf deg-s am: inzan, timucuha...

- **Tarrayt n umahil**

Iwakken ad d-nefk tiririt yef tmukrist ad d-neglem tiwsatin timensayin akken i llant d axel n wungal *Ger zzebra d yifdisen*. Syin akin, ad as-nexdem tasleɗt i tewsat-in-agi iwakken ad nessiweɗ ad d-nessebgen assay yellan ger tsekla timawit d tsekla tatrart. Akken ad naweɗ yer yigemmaɗ-a, ad nressi tazrawt- nney yef wazal n umyedɗse; nessemres tamiɗrant-agi akken i tt-yessegza Gerard Gennette.

- **Tuddsa n umahil**

Amahil-agi ntey yebda yef tlata n yixfawen :

Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef tsekla taqbaylit. Deg-s nefka-d tibatutin n tmiḍranin tigejdanin am *timawit*, *tansayit*, *tasekla timawit d umyedres*. Nemmeslay-d dayen yef tewsatim timensayin d tetraḥrin akked uɛeddi n tsekla taqbaylit si timawit yer tirawit.

Deg yixef wis sin, newwi-d awal yef ungal aqbayli, nemmeslay-d deg-s yef umaru n wungal-agi d wayen i yexdem d usisen n wungal *Ger zzebra d yifdisen* d ugzul n teḥkayt-is.

Deg yixef aneggaru, newwi-d awal yef lesnaf n talɣiwin timensayin i issemres umaru Ḥmed Nekkar, amek i tent-yesseqdec deg ungal-is i wumi isemma *Ger zzebra d yifdisen* d wazal n yal yiwet deg-sent.

Ixef amenzu

Tasekla

taqbaylit

Tazwert

Timawit ney ansay imawi ney tasekla timawit, d timiḍranin iyef i d-yella umeslay s waṭas imi ttemcabint ger-asen , Syin akkin ad d-nawi awal yef umyedres.

Tasekla tamaziyt tamensayt ney tatrart, tettwassen s waṭas n tewsatn am yinzan, lemɛun, tmucuha, wungal d tullist . Deg uḥric-agi amezwaru, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tewsatn-agi acku fell-asent i tebna tezrawt nney duɛeddi n tsekla seg timawit yer tirawit.

1.Tabadut n kra n tmidranin

1.1. Timawit

D tamiḍant i yellan si talliyin n zik, d allal agejdan iyef tebna tsekla di tmurt n tefriqt akken dayen i tella d tarekkizt iyef tebna tsekla imi timawit d ttawil ssexdamen yimdanen akken ad d-inin ayen ibyan ama dayen yeenan ihulfan-n sen ama dayen i tteicin di tudert n sen.

Timawit d abrid yis-s i sidiren yimdanen tayerma n sen, yis-s i nettwali udem n ugdud aheqqani. Ayagi yessebgen-it-id Salhi Muḥand Akli deg tbadut i as-yeffka yenna: “ *timawit ur telli ara kan dayen id-ttawin medden s yimi; ur teqqin ara kan diyen yer tayed mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neḥseb timawit d abrid (ttawil)issexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-n sen. Timawit d tira d sin n yiberdan s ways tettli tyerma. Yas akken mxallafent (acku yal yiwet deg-sent amek tbennu tidmi) ur ttemyeẓalent ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettli ara timawit d tama n tira. Dacu kan, llant timettiyyin tettuet deg-sent timawit, llant tiyed tettuet deg-sen tira.*”¹

Yer tama n tbadut-agi tamezwarut, ad d-naf tamuyl nniḍen i tticuban , d tin i d- yeffka Jean Louis Calvet yef timawit d tira yettemkemmelen, ta ur tezmir ad tidir mebla tayed deg wawal-is: “*Yas akken ilaq ad nessegzi ayen ad d-ibanen deg ijerriden-agi timawit ur tettidir ara akked tirawit, maca ad d-naf ayagi ur iṣeḥḥa ara imi ansay n timawit ur yelli ara mgal udmawen n tira.*”²

Seg way-agi, tayerma iwakken ad tili ilaq timawit d tira ad ilint acku d sin n yiberdan ileḥḥun akkenni, ta yer tama n tayed.

Seg wayagi Paul.Zumthor, iwala timawit tebda yef kraḍ n lesnaf :

¹ -Salhi M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L’Odyssée, Tizi ouzou, 2012, pp. 68-69.

² -Calvet J.L., *La tradition orale*, Presse universitaire de Franc, 1984, p.6.

a- Timawit tamenzut, d tin yettwasnen s yisem n timawit tagezdamt ur nesɛi ara assay yer tira¹. Timawit-agi, d tamsarit imi ulac d acu itt-icudden yer tira, tettili di tmettiyn n zik.

b- Timawit ixeldɛn d tira : nezmer ad d-nini tella tira d acu mačči s waṭas, d timawit i yettuqten yef tira am : tmucuha, tiqsiɛin n dɛin, tamedyazt. Ssenf-agi mazal-it ar ass-a di Tefriqt Ugafa. Ay-agi yessebgen-it-id Djellaoui Mhemmed deg wawal-is: “Yas akken aswir n tmusni yennerna mači d kra ur zmiren ara ad ffyen seg wayen id teğğa timawit acku timetti ideg ittidiren mazal-itt tcud yer wansayen d leewayed tiqdimin, ssenf-agi mucaɛ deg tmurt n Lezzayer sumata. Yas akken aswir n tmusni yuy amkan elayen”²

c- Timawit tatiknulujit : deg-s ssexdamen ttawilat n taywalt ama deg yidrisen yettukelsen ney ur d- yettwarun ara (aḍbsi, rradyu...)

Timetti taqbaylit tamensayt ula d nettat tḥuz-itt timawit imi ayen akk i ay-d yewwɛn ama d tiwsatin n tesrit ama d tamedyazt ur yemmid ara yesseffk fell-ay ad nḥareb fell-as.akken id yenna Mouloud Mammeri ayen akk iɛddan yef yimezwura-nney d agerruj yesɛan azal yesseffk fell-ay ad nesseḥbiber fell-as, iwakken ad t-nesɛeddi i tsutiwin nniɛn ara ad t-yasen.³

1.2.Tansayit

D tamiɣrant tamensayt tcud yer timawit. Ansay imawi d ttawil n usiweɣ n wayen yeɣran deg umezruy, di dɛin ney ayen yeɣran zik si tsuta yer tayed, ay-agi yesbeggen-it-id Oswald Ducrot akked Jean- Marie Schaeffer yef tansayit : “ Tiggawin n usiweɣ imawi n yidles, n tmussniwin, n tmassna, n tdeyyanit ney n tumgisin mačči kan d ansayen iseklanen”.⁴

¹ -Zumthor P., *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983, p.36.

² - محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة) ج1 المحافظة السامية للأمازيغية، 2010 ص473.

³ - Mammeri M., Op.cit., p.27.

⁴ - Ducrot O., Schaeffer J.M., *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Le seuil, paris, 2008, p.608.

Di tefriqt ugafa tansayit tedda s ubrid n timawit toud yer wayen id nessemmee si lebher n tatut ama deg yinzan d lemoun, timucuha tiqsidin, tumgisin d temseeraq akken dayen itt-nettaf di tmedyazt tamensayt, tigi d lemri n tmetti yessent id d-yettban amek i llan ttidiren yigduden di lawan-nni d wassayen yezdin timetti.

1.3.Tasekla timawit

Tasekla timawit tamaziyt ur txulef ara tisekliwin n umaḍal imi d agerruj tettruḥu seg wa yer wa seg tsuta yer tayed akken dayen tesse azal d ameqqran imi yis i yezmer unagmay ad izer amek i llan yimdanen tteicin di zman aqdim d leewayed-nsen d wassayen iten-yezdin di tallit-nni am wakken i d-tenna Camille Lacost-Dujardin deg wawal-is : “ *Tasekla timawit n tefriqt ugafa d tin yesean rruḥ, tedda di yal zzman.Tettawed lebyi-is d axel n tmetti s wassayen ger yimdanen.*”¹

1.4.Amyedres

Amyedres d tamiḍrant i d-tesnulfa Julia Kristiva, d nettat i tyesxedmen i tikkelt tamezwarut .Syn akin yusa-d Gerard Genette yebda taḍersit yef 5 lesnaf sean azal : Amyedrse , aznedres, afledres, awsedres d ufledres .

Amyedres d tamiḍrant i yesean assay yer tḍersit. D assay i d-yettlin ger sin yiḍrisen, assay-agi yettili-d ger uḍris d yiḍrisen nniḍen n tsekla; assay-agi yettas-d tikwal d uffir tikwal yettban-d ayagi iban-d di tmuyli n Gerard Genette : “*Ger yiḍrisen ttilin wassayen; yettusemma deg uḍris yella uḍris yura bab-is ,llan yiḍrisen wiyaḍ, yella wayen i d- yessekcem umaru yella wayen ur d-yeskin ara,akked wayen yeffren ur d-iban ara,tikwal yessekcem-d iḍrisen nniḍen ur llin ara d ayla ines, yettarraten ger snat n temsfergalin,*

¹ -Lacost-Dujardin C., *Littérature orale Maghribine, culture et société au Maghreb*, C.N.A.S, paris, 1975, p.249.

*yeqqar-d ansi iten-id-yewwi, akked d yisem n umaru, tikwal yettawi-d umaru idrisen mačči ines yettarraten amzun d ayla ines ur d yeskanay ara ansi i t-id-yewwi, tikwal yettawi-d ađris mačči d ayla ines yettarra-t akken nniđen am wakken d awelleh ara iwelleh yur-s”*¹

2. Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit tebđa yef sin n leşnaf : Tasrit d tmedyazt.

2.1. Tasrit

Tawsit-agi ad d-naf deg-s timucuha, tumgisin, tiqsiđin, inzan d lemēun d temseeraq, tfent adeg s tewsee di tmetti taqbaylit.

2.1.1. Timucuha

D yiwet n tewsit seg tewsatın n tesrit taqbaylit, nudant s tewsee tamurt n leqbayel ttawin-tt-id medden s yimi, ttawint-d yef umakun am: Aeeqqa yessawalen, tamciqt, teryel...akken dayen id-ttawint yef yinedruyen yefyen i tilawt. Asiwel-ines yettemgarad si temnađt yer tayed.

Timucuha seant azal d ameqqran di tgemmi tamaziyt ayagi yettban-d deg ugbur-nsent ur nkeffu d tmussniwin iyer ssawađent akken dayen i tessehraz yef leewayed d wansayen n tmetti yezrin am wakken id-yenna Paul.Savignac deg wawal-is D tidet tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefayel d yinnan inasliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n weyref, ney tamrayt ideg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n wegdud lakk d tmetti²

¹ -Gerrard G., *Palimpseste, La littérature en seconde degré*, tebder-it-id Flici K., *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, Mémoire de Magister, 2011, p.p.166-167.

²-Savignac P., *Contes berbères de kabylie*, ibder-it-id Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA ,Alger ,2007,p .20.

Asiwel n tmucuha yettili-d deg yiḍ mi kfan medden lecyal-nsen ur d-yeqqim d acu iten-iceyben ad zzin akken ma llan yef rrif n lkanun, tasusmi ad tay amkan ad tebdu tmacahut.

Timucuha ad tent-naf sean sin yiswan d awelleh d urebbi n warrac imectah s umata, akken dayen ad ferqen ger wayen yelhan d wayen n diri.

2.1.2. Tumgist

D šsenf aqbur yella ahat d netta id amenzu i d-ilulen ilmend n uxemmem n umdan yeeweq di kra n temsal yettmuqul amek asent-d-yaff tifat dya yesnulfa-d tumgisin iwakken ad d-yessefhem yissent iman-is.

Agdud amaziɣ ula d netta ixleq-d tumgisin d ayagi it-yeğğan ur ixulef ara igduden nniḍen am wakken id-yenna Mhemmed Djellaoui deg wawal-is: *“Tawsit-agi tettwassen yer yigduden n ddunit merɣa, tettuyal yer talliyin-nni timenza ideg tebda txelqit tikli-s yesnulfa-tt-id wemdan di zman aqdim, iwakken ad d-yessefhem yis-s iman-is akk d wid i t-yecban, ayen akken ttwalint wallen-is n tyawsiwin yessewhamen deg ugama”*¹

Drus maḍi id d-yegran seg tumgisin n yimaziɣen, tikwal d izwilen kan id d-yegran tuget deg-sent urzent yer ugama am: amerḍil isemmaden...

Tin id d-yiwden yer tallit tamirant d tumgist iwumi qqaren (tislit n unzer) tnuda yak tafriqt ugafa ulac tamnaḍt ideg ur telli ssemrasen-tt ma d-yerzu uyurar d cyad d lqifar n waman yef tmurt .

¹ -Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.9.

2.1.3. Tiqsiḍin

Tawsit-agi d taqburt tedda s wudem n timawit.

Di tmuyli n van Gennep¹ “*tiqsiḍin xulfent tumgisin deg waṭas n tulmisin, imi agbur n teqsiḍin yeqreb yer tilawt ideg yettidir wemdan. Ineḍruyen-nsent ḍerrun-d daxel n wakud amazray yettwasnen. Rnu yer waya imukan id-yettwabparen d wid yellan s tidet*”.

Tiqsiḍin cuddent yer umezruy yerzan inselmen d lkuffar d ayagi iten-yeḡḡan cudden yer ddin.

Tiqsiḍin ttilint yef sin wudmawen, yezmer ad d-ay-d awḍent d isefra yezzifen am teqsiḍt n (Sidna Musa) akken dayen id d-ttasent s wudem n tesrit am teqsiḍt n (Sidna Eli).

2.1.4. Inzan d lemḍun

D allal n tmussni, ttasen-d s talya tawezlant, mmalen-d tudert n tmetti d wazalen-is, bnan yef timawit, tasuta tettak-iten i tayed. Amur ameqqran seg-sen mazal-iten ar ass-a di cfawat n weyref aqbayli am wakken id d-yenna Youssef Nacib: “*llan seg yimezday n temnaḍt n leqbayel, kra n yimdanen i izemren ad d-inin ayen iḍeddin i mitin d inzi mebla ma ylin -d di talsa ney deg usexled*”².

Inzan d lemḍun yer ugdud amaziɣ ur xulfen ara wid n yigduden n ddunit merṛa di tsekliwin nniḍen, ama seg tama n tseddarin d talya, ney seg tama n yinumak d twuriwin.

¹-Van Gennep A., *Formation des légendes. Ibder-it-id Djellaoui M, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.16.

² -Nacib Y., *Proverbes et dictons kabyles, Andalouses*, Alger, 1992, p.22.

2.1.5. Timseɛraq

Seant aṭas n yismawen : timseɛreqt; tamɛayt, tamseɛweq.

Tawsit-agi tettɛf amkan s tehri di tmurt umaziɣ, tesɛa azal d ameqqran, tettɛawan amdan ad yeldi allen-is ad ixemmem, ad yessexdem allay-is akken ad d-yaf tiririt, akken dayen i tesɛa tawuri nniḍen deg wayen yeɛnan asnerni n tmussniwin d lehraca am wakken id d-tenna Camille Lacost-Dujardin : “ *Timseɛreqt d tafyirt wezzilen, tettas-d s talya n usteqsi, i isɛan anamek d uffir, yehwaḡen tiririt . Tiririt-agi tettili-d d tiyawsiwin neɣ d lefɛayel* ”¹

2.2. Tamedyazt

Tamedyazt d tawsit tamensayt tesɛa azal d ameqqran acku tuy amkan s tehri di tmetti taqbaylit tamensayt imi s usefru i yezmer umdan ad yessenfali ayen yetthulfu d wayen i ticeyben akken dayen tikwal iferru yis-s timsal iɛelqen ger yimdanen.

Tawsit-agi tesɛa aṭas n lesnaf gar-asent : Tamedyazt n tyemmat tamedyazt n lfuruḡ, tamedyazt n umɛɛzber, tamedyazt n lweqt n uxeddim tamedyazt tadeyyanit yal yiwet d acut tagnit n tmenna-s.

2.2.1. Tamedyazt n tyemmat

Ssenf-agi n tmedyazt tettawit-id tyemmat s ccnawi d tjinatin ma yili tebya ad tesgen mmi-s, yetteli-d ama d azuzen neɣ d aserqes deg-sen tayemmat tessufuy-d akk iḡulfan-is am wakken i d- yenna Djellaoui Mhammed deg wawal-is : “*Tayemmat tettaf deg wannect-nni yiwet n tagnit anda i tezmer ad d-tessufey iḡulfan-is mebla akukru*”²

¹ -Lacost-Dujardin C., *Devinettes en Berbère de kabylie, parler des Ait Hichém*, 1995, p.145.

² -Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.17.

2.2.2. Tamedyazt n lweqt n uxeddim

Ssenf-agi d aqbur ssexdament di tmetti taqbaylit ma yilin yimdanen xedmen lecyal-nsen acku teksen leetab, ssifsusen taekemt. Yettawi-ten-id urgaz ma ixeddem tafellaht imi timetti taqbaylit turez s waṭas yer tfellaht ma yella d tamettut tettawiten-id ma txeddem azeṭṭa, tibḥirin, alqaḍ n uzemmur...

2.2.3. Tamedyazt n lfuruḥ

D ssenf n tmedyazt i yellan si zzman aqdim ttawint-id tlawin di lfuruḥ -nsen i leḥbab d yimawlan deg waṭas n lesnaf : urar, tibuyarin, azenzi n lhenni ttakent sser d cbaḥa i tmeyra .

2.2.4. Tamedyazt n umæzber

Amæzber d ssenf n tmedyazt tamensayt tettili gar sin imedyazen ney snat n terbaeit, yal yiwen yekkat amek ad d-yifrir yef wayeḍ .

Ssenf-agi n tmedyazt yettwassen s waṭas di tmetti taqbaylit tamensayt.

2.2.5. Tamedyazt tadeyyanit

D ssenf yettffen adeg s tehri di tudert n umdan aqbayli yis-s i yesseḡhad assayen-is d uxellaq-is am wakken id d-yenna Djellaoui Mhammed deg wawal-is: *“Asefru adeyyani d udem nniḍen deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, tetṭef amkan wessiɛen di tudert n umdan aqbayli, yis-s i yesseḡhad assayen n liman lakk d teflas gar-as d win i t-id-ixelqen”*¹

3. Tiwsatin timaynutin n tesrit taqbaylit

Tasekla taqbaylit tennerna banent-d deg-s aṭas n tewsatim timaynutin am umezgun, tullist d wungal.

¹ -Ibid, p.95.

3.1. Amezgun

D tawsit tamaynut yebda yettban-d deg tmurt n leqbayel deg yiseggasen n 40-50 taliɗ d asawen., llan kra n lesnaf sseddanten wid ixedmen di lawan-nni di rradyu yella: Muḥemmed Ḥilimi. Acruf Yidir, Ḥamid Busbasi, Eli Eebdun, Ccix Nurdin, Saʿid Zeenun.

Syin akin iban-d umezgun yuran deg yiseggasen n 50, *Aḥwanti n beydad* Bu-saber ffyent-d di FDB. Akken dayen i d-ufraren aṭas n wid ixedmen tisuqilin si tsekliwin tiberraniyin yella: Muḥya yura aṭas n tceqqufin n umezgun ger-sent: *tacbaylit, urgay mmutey, jeddi yebra...* Belqacem At Uyehya ula d netta yexdem deg wannar-agi: *Tabridt n yidammen*. Ait Iyil Muḥend: *Taydemt, axeddaε, lḡuher*. Meqqran Ḥemmar: *susem kemmini*. Ḡamal Benεuf: *deg tmurt n uεekki* d Racid Eellic: *Tasanfunit*

Seg umezgun-agi ad d-naf amezgun n usayas yebda yettban-d deg yiseggasen n 1970, mi uraren yinelmaden n tseddawit n lezzayer taceqquft n Kateb Yacine *Ddem abaliz-ik a Muḥ*.

3.2. Tullist

Tullist ula d nettat d tawist seg tewsatin n tsekla tartart. Tullist d taḥkayt wezzilen tettawi-d yef wayen yettidir umdan di tilawt ayagi yessebgen-it-id Rey-Pierre Louis deg wawal-is: “*Tullist d taḥkayt wezzilen temmal-d sumata agraw n yinedruyen*”¹

Aṭas n wid yerzan asalu yer tira n tullist imi walan tullist d nettat id d-yettaken udem isehḥan n tudert-nsen d wayen i tteicin akken dayen walan tallit-nni ilaq-as wayen wezzilen .

Ma yella d tullist di tsekla tazgayrit aṭas n wid yerzan asalu ama s tefransist ama s taεrabt : Tira s tefransist tebda-d yef ufus n Muḥemmed Dib

¹- Rey- Pierre L., *Le roman et la nouvelle*, HATIER, 2001, p.84.

mi yura tullist *Di lqahwa* deg-s id d- yessenfali ayen yella yetteici ugdud azzayri di lawan n trad arumi d wuguren i d-yettmagar. Ma yella d wid yerzan asalu n tira s tutlayt taerabt banen-d di taggara n lqern wis 20 ger-asen: Tullist n Najib Mahfoud *Tahta al Miḍalla*.

Ma yella deg wayen yeenan tullist di tsekla tamaziyt ad t-naf tebda-d yef ufus n Beleid At Eli, syin akin almi d iseggasen n 1998 iban-d Kamal BuEmara mi yura tullist *Nekkni d wiyad* tewwi-d yef waṭas n yisental. Ayt Iyil Muḥend Allen n tayri Emer Mezdad *tuyalin*, Murad Zimu *Tikli*.

3.3. Ungal

D tawsit tamaynut n tesrit turez yer tira am wakken i d-yenna Yves.Reuter deg wawal-is : “ *D tawsit n tesrit, tcud yer tira* ”¹

Ungal di yal tasekla, yettawi-d yef yinedruyen d umezruy n tmetti d wamek tella tudert n umdan ayagi yessebgen-it-id Paul Chartier deg wawal-is Ungal d amezruy n tedianin ney n yinedruyen ittwaqqnen yer tudert n umdan, yezmer ad yili deg-s usugen, tidet ney askerkes²

Tawsit-agi tartart ad d- nawi awal fell-as s telqayt deg yixef id d- iteddun .

4. Aæddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tirawit

Timawit, d allal n usenfali n wayen yetthulfu umdan di tudert-is n yal ass yis-s id d- ttili taywalt gar-asen.

Tasekla tamaziyt d lemri n tmetti, tettak-d udem aḥeqqani ama ayen yeenan leewayed ney ansayen.

¹-Reuter Y., *Introduction à l analyse du roman*, Armand Colin, paris, 2006, p.06.

² -Chartier P., *Introduction aux théories de roman*, Bordas, paris, 1901, p.02.

Tasekla-agi d agerruj s tewsatn ama d timucuḥa d inzan d tiqšidin d tumgisin ddant-d almi d tizi n wassa aṭas i ruḥen di lebḥer n tatut.

Tasekla tamensayt taqbaylit d timawit tettwassen s waṭas n tewsatn i yesēan azal d ameqqran di tmetti taqbaylit tamensayt ama ayen yerzan tamedyazd ney tasrit am tmucuḥa, inzan , timseeraq, tumgisin, tiqšidin.

Tasekla-agi tebda tettnerni yer sdat di tazwara n lqern wis εecrin (20),imi llan wid yettaeraḍen amek ad t-id ssbegnen iwakken ad-teddu yer sdat ad teffey si lebḥer n tatut am: Said Boulifa, ad d-naf diyen Hanoteau anda i yeereḍ deg udlis ines *Poésie populaire de la kabylie du Djurdjura* ad d-ijmee amur ameqqran n yisefra n temnaḍin n leqbayel s tutlayt n tefransist acku annect-a yettwali-t yesēa azal d ameqqran. Llan wiyaḍ, jemēen-d ayen yellan di timawit, rnan senfalin-d s yur-sen ayen itt-walin iwulem, seg tallit-nni yer wass-a yella-d umaynut, yella-d wayen yellan d atrar, am Belaid At Ali - yerzan asalu s tira-s ama d tmucuḥa ney d tullisin,ungalen, yebya ad yehrez tutlayt d yidles amaziɣ. S waya, i tebda tsekla n tmaziɣt tkeččem di tira, banent-d deg-s tewsatn timaynutin am: amezgun, tullist, ungal.

Tasekla tatrart tella, akken diyen tettnerni, ayagi issebgan-d d akken tettarra-d s waṭas yef wayen teḥwaḡ tmetti”¹.

S tira id- iban amek id -yella uēddi n tsekla timawit yer tirawit ayagi yalla-d akk di tewsatn n tsekla, ungal-agi n Ḥmed Nekkar yewwi-d agbur-ines si timawit id- mazal ar ass-a tettwassen yeffk-as udem amaynut.

¹-Chaker S., *La naissance d' une littérature écrite, le cas berbère kabylie* , In : Bulletin des études africains, N 17-18, Inalco, paris, 1992, p.17.

Tagrayt

Deg yixef-agi newwi-d awal yef tmiḍranin-agi timawit, tasekla timawit, ansay imawi d wamek itent-ttwalin inagmayen akken d ayen id d-newwi awal yef tewsatn n tsekla tamemsayt ama d tasrit ama d tamedyazt rnu yer-sen nemmeslay-d yef tewsatn n tsekla tartart d uɛeddi n tsekla timawit yer tsekla tirawit.

Ixef wis sin

Awal yef

ungal aqbayli

Tazwert

Tasekla n tmaziyt tennerna, imi tuyi-tt d timawit tura tezger asurif ameqran, terfed asafu n tira. Tewwi-d amaynut ama deg wayen yeenan tamedyazt ama deg wayen yeenan tsarist. Gar tewsatın timaynutin id-innulfan deg tesrit taqbaylit ad naf ungal, tullist...

Deg yixef-agi, newwi-d awal yef tlalit d unerni n wungal aqbayli d tudert n umaru Hmed Nekkar d wayen yura, syin akin ad d-nefk agzul n wungal Ger zzebra d yifdisen.

1.Tabadut n wungal

D tawsit n tesrit, d aḍris yezzifen yettawi-d yef yinedruyen id-yettalin di tmetti ayagi dayen id-nufa di tbadut n Muḥend Akli Salḥi ideg i d-yenna : “*Ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist. Tin yer-s ttuqquten deg-s iwudam*”¹

Ungalen n teqbaylit ttawin-d awal yef waguren n tmetti d yidles i ttidiren yimdanen, yef temsalt n lḥif d lmiziriya d temsalt n tmagit war ma nettu tamsalt n tinigt d ssebbat-is ar ass-a d wusan.

Anagal iwakken ad yemmeslay yef wayen akk yebya, ad t-naf issemras aṭas n yiwudam dayen yesṭuqqut deg uqlam.

2.Talalit d unermi n wungal aqbayli

Ungal amenzu yettwarun s teqbaylit d ungal n Belaid At Eli *Lwali n wedrar* deg useggas n 1940, id-ssufyen yimrabḍen irumyen deg useggas n 64.

Ḥeddan wussan d isuggasen ulac wid id yessufyen deg unnar-agi n wungal.

Lexṣas n wungalen deg tallit-a yettuṭal yer waṭas n wuguren ama ayen yeenan timetti ama ayen yeenan tasertit d lexṣas n wallalen akken tenna M.Galland-Pernet ma yella ass-a ulac ungal s tutlayt n teqbaylit annect-a ad tili ssebba-s d uguren n tmetti akked tansa mačči d lexṣas n usnulfu aseklan²

Ilaq ad neḥṣu ulac timetti ur nesḥi ara tasekla teṇa-tt kan i yiman-is maca temgarad tsekla-agi seg tmetti yer tayed, ɛla ḥsab n umezruy-is d tmetti-is, dayen ta tettawi-d si tayed akken ad tennerni acku ulac tadamsa ney

¹- Salhi M A., Op.cit., p.73.

²-Galland-Pernet P., *La littérature et la société, Acte du 1 congie des cultures méditerranée d influences berbère*, SNED, 1973, p.329.

tasekla i izemren ad tennerni kan akka i yiman-is war asemres n yidlisen ney tsekliwin nniḍen.

Deg 1981 yessuffey-d Racid Ėellic ungal-ines amezwaru *Asfel*, aḍris-agi, ḍefren-t-id sin wungalen nniḍen id d-yeffyen deg yisseggasen n 1983, amezwaru n Saēid Saēdi isemma-as *Askuti*, yeffey-d deg tazwara d iḥricen seg tesyunt Tafsut . Ma yella d wis sin *Faffa* n Racid Ėellic .

Deg yisseggasen n 1990 dasawen atas n wungalen id-yeffyen garassen: *Iḍ d wass* n Ėmer Mezdad (90). *Tafrara* n Salem Zinya (95), *Yugar ucerrig Tafawet* n Ĥmed Nekkar (99). Ould Amer Tahar *Bururu* di 2006.....atg.

Ungalen-agi, wwin-d yef tamagit, tayri, tallit n temhersa, timetti taqbaylit, ansayen d leḥwayed, lḃerba... D tidet kan i wwin-d amaynut maca yal tikkelt ttuḃalen yer tansayit, yellan d aḃar n yal tasekla amedya deg ungal n Ĥmed Nekkar *Ger ḃḃebra d yifḍisen* issemres inzan, lemḃun, timucuha... yal tikkelt ma yella yeḃya ad yini kra.

3. Awal yef umaru d wayen i yexdem

Ĥmed Nekkar, d amaru yettarun s tutlayt tamaziḃt, ilul deg waḃfir di Delles n lwilaya n Bumerdas si temzi-is yekkat yef temsalt n tmaziḃt yiwweḍ almi yekcem yer lḃebs maca maḃḃi d win yettaggaden ney iceefen yef wayen yexdem, ur yerri aḃar yer deffir. Tura ad tan d aselmad.

Seg wayen yura umaru-agi:

-*Yugar ucerrig tafawet* d ungal amezwaru yeffey-d yer tezrigin Yuba wis sin, lezzayer, 1999.

-*Ger ḃḃebra d yifḍisen* d ungal wis sin yeffey-d yer tezrigin Le savoir, 2012.

-Adris n tyuri Almed d uselmed (Livre de Lecture avec exercices et Applications) i yiswiren n uyerbaz alemmas d tesnawit yeffey-d 2014.

-Daewessu d ammud n tullizin.

-Ayendin n tullizin s talya n tenfusin.

-Amawal Tamaziyt s tmaziyt tafransist (s teqbaylit).

4. Asisen n wungal *Ger zzebra d yefdisen*

Asebtar amenzu ad d-naf azwel n wungal Ger zzebra d yifdisen d yisem n umaru Hmed Nekkar d swexxam n usizreg le savoir.

Ma d asebtar wis sin ad naf isem n umaru d uzwel n wungal.

Asebtar wis krađ yemmeslay-d yef wungal *Ger zzebra d yifdisen* d wungal *Yugar ucerrig tafawet*, melmi id d-fyen, anida, anti tizrigin ideg id d-fyen.

Ma yella deg usebtar wis ukkuz d tameddurt-is d wayen yura.

Asebtar wis semmus le rétroviseur .

Deg usebtar n taggara yafka-d tugna-is d uzwel n wungal d ugzul n tehkayt.

Ungal-agi yebda yef 14 n yehricen, yesæa 189 d asebta, yeččur d tikerkas (tixurdas) d waktayen yesehzanen ur nezmir ad yettu wemdan.

Ungal-a inedruyen-is ur llin ara d asugen ayen id-yewwi d inedruyen n tilawt, d tamhersa n fransa

Hmed Nekkar yemmeslay-d yef wussan-nni n trađ (n unekcum arumi yer tmurt n lezzayer) deg yiseggasen- nsen ineggura seg 61 yer 62 syin akin yemmeslay-d yef tlelli n tmurt.

Tuget n yinedruyen đran-d deg uyerbaz d taddart d wanda yezdey Muħend.

Mħend d Muħend d iwudam igejdanen deg ungal-a, d imeddukak mħemmalen am watmaten Ƴran akken deg uyerbaz amenzu (deg yiwen usmil) Ėacen d igujilen n ubabat.

Muħend yemmut di tagara n tedyant, ma yella d Mħend mazal-it d netta id yulsen tadyant-agi (d analas).

Yules-d ayen id-as yeđran di temzi-ines, laera, laz, trađ, lmut, řsas.... Syin akkin yemmeslay-d yef lferħ n timunent (62).

5. Agzul n wungal *Ger řzebra d yifđisen*

Muħend d Mħend d imeddukak mħemmalen am sin watmaten, Mħend ass-nni amenzu i yekcem Ƴer uyerbaz ur yelli s lebyi-is dya d Muħend i itizzuƳuren yid-s, maca assmi yekcem yuƳal ieeğgeb-as lhāl acku mudden-as araz n usebyes acku yessunney-d tugna n tfunast i yellan telseq di lhıd, dya seg yimir-nni teksas tugdi, iħemmel aƳerbaz ihi asebyes is-nernay deg yeffaden n win iqeddcen di kra, akken tebyu tella taƳult n umahil ines.

Di tallit-a n 61-62 tuƳ mazal d fransa i yessedduyen aƳerbaz, fransa tettgalla deg yimezday win ur nessekcam ara mmi-s, terwi fell-as, acku řan iswan byan ad-t -nawđen.

Anemhal n uyerbaz-a qessiħ wul-is yettawi inelmaden yessex řaren kra neƳ wid yecđen kan cwiť Ƴer yiwwet n texxamt yecban lhębs, yettęaqab-iten deg-s.

Arrac, zgan ttidiren di tugdi anda đdan, deg uyerbaz, di berra.

Ma yella d tamęict- nsen d tamęict n zzeldt; laz, laera... tettarra-ten tmara ttnadin di zzubya ayen id řsagaren irumyen neƳ igumiyen n lmakla neƳ

ayen nniḍḍen.... Uyalen ttexemmimen am yimeqqranen, trebbaten-id lmeḥna n ddunit.

Ula d tilawin sɛeddan-t amur-nsent n lmerta yef ufus n urumi, fkan-asent amur-nsent n teyrit s uɛetteb d umerret s tissit n waman n ššabun d trisiti, dayen tuksa n sser fell-asent, ulac lqid ulac rreḥma deg ulawen.

Imdanen di tallit-agi snen kan traḍ, amennuy, ršas, idammen, leḥbus, tamuḥqranit, timmuybent , tuḡḡla n tlawin, tiggujjelt n yigruden, agrireb n tudrin, timenya n yimdanen, taruzi n tewwura ... ur zrin ara dacu lmeɛna-s timunent.

Iselmaden ifransiyen deg yinelmaden i ilemden aṭas n tlufa, uran yef tudrin-nney, amek nettidir, amek llan wansayen n tmetti? Keccemen s ixxamen ttaṭafen ttsawer, tugniwin n tlawin war ma izmer ad asen-yini wabeaḍ ayagi megdul. Ssulin titeggarin s tira d ttsawer akken itent-byan nutni sufessel n tektiwin-nsen. D tidet ḥruren iwakken ad slemden izzayriyen iwakken ad awḍen yer lebyi-nsen. maca teffey tirga mxalfa acku Meyres 62, d aggur deg immerna unfufed ujajiḥ n tmes deg wulawen-nsen, ayen akken nwan fkan-t d tamussni i tarwa n tmurt. Ur suḥtanen, iqqel-asen-d s yir udem acku wid-nni iṣṣawḍen ad frun tamsalt n lezzayer d fransa d wid-nni yeyran ihi ur wwiden ara yer yiswiyen-nsen.

Id n kraḍ di yulyu d id yugaren akk uḍan deg wul n yimdanen, di 5 yulyu d asawen, imezday n taddart merṛa ffyen-d seg yixxamen yer berra, tiyratin, icewwiqen, tuyac sya u sya ... Ttraḡun deg wat umaday melmi ara ad dillen wid-nni sen-d-yewwin tilelli.

Anwa ara iyiden wayed? akken id-ttmagaren at taddart uguren di tudert nsen i ttmagaren ula d nutni, taguni di lqaɛa nsen i ttmagaren ula d nutni, taguni di lqaɛa, ussu dakal, taduli d itran, tasumta d tabkaḍt, mmi-s d tameḡhelt iḥennec ger yiḡallen-is. Akka i d tudert n ugrawliw yeffyen s adrar.

Zrin sin wussan atan uyalen-d wat umaday mugrenten s lfrah d ameqqran yimezday, dya fyen akk yer berra. ad tiniḍ yiwen ur yemmut ttun leğruh-nsen lhan deg ujelleb.

Ma yella wid ur nuḃ tiyita n traḍ, dhan ttruzun di tewwura, keccemen tidwariyin (les villas) leali tid-nni i d-ğğan yirumyen.

Wiyad iqqes-iten waggen n buḥwaṣu myen yer leḥwac d lfirmit rran-ten d ayla-nsen.

Ihi wid tt-id-yufan tewwa, d wid innan i ucengu merḥba.

Lferḥ n timunent ur idum ara atas deg wussan-nni kan , akken ifuk ccdeḥ, tuffeg teḍsa deg wudem n yimdanen. Tagrawla tewwi-d yal ah dum yid-s, trad ifran, macca iğğa-d ticraḍ- ines yer deffir. Tura ad d-ttnulfun wuguren. Tebda tegmat treggel ger medden. yal yiwen ittxemmim kan yef yiman-is d warraw-is win izemren i wayeḍ irkeḍ-it.

Yekker herwel d ameqqran, kra n win iḥulfan i yiman-is ixdem di tegrawla s lqerb ney s lbaed ibda tazella ar tyiwant n tbut ad ittay idrimen d amjahed. Maca wid iwumi id iṣaḥen idrimen d wid ur nuklal.

D tagi id ddunit wa yiwweḍ yer lebyi-is wa irwa akrutti d uḥrured.

Tagrayt

Deg yixef-agi nwala amek id- yella unerni n wungal aqbayli d wuguren id d- yemlal si yal tama syin akkin newwi-d awal yef umaru Hmed Nekkar d wayen yura, nexdem agzul i wungal-is *Ger zzebra d yifdisen.*

Ixef wis krad

Tasledt n

wungal

Tazwert

Akken i d-nenna di tazwara, tasekla tamaziyt nnulfant-d deg-s tewsat in timaynutin am ungal, tullist, amezgun...Yella-d deg-sent umaynut deg talya deg yisental maca imura yal tikkelt ttuyalen yer tsekla taqburt, seg-s i d-ttagmen timussniwin d tektiwin nsen.

Deg yixef-agi, ad neɛreḍ ad d-nekkes ayen icudden ney ayen id-yemmalen talyiwin timensayin ad tent-id neglem akken id-ussan d wamek itent-yessemres s tuget, ad-nawi awal yef wamek id-yettili umyedres deg ungal; amek id-yettili usemres n talyiwin timensayin deg wannar n tsekla tamaziyt .

1.Asemres n yinzan deg ungal

Agbur n wungal aqbayli d amerkanṭi imi yurez yer wayen yellan d amiran d wayen yellan d aqbur; deg wayen yeeṇan tiwsatin timensayin n leqbayel, yis-sent i tettwasen tmetti taqbaylit taqburt.

Nettemlili-d inzan d lemɛun yal tikkelt di tyuri nney i wungalen akken i d-yenna Mhammed Djellaoui : “ *imyura d yimedyažen n tsekliwin titrarin n umaḍal, ssemrasen aṭas n yinzan d lemɛun, iwakken ad rrun afud i usugen-nen d usifses n tugniwin* ”¹.

Ad naf amur ameqqran n yimura ssemrasen annaw-agi di tira nsen deg waṭas n yiswiren.

Ma yella nmuqel yer tewsit-agi, ad tt-naf tettugqet aktar n tiyyaḍ acku tesɛa azal d ameqqran imi yis-s i yessejhad awal-is iwakken ad yessiweḍ izen-is akken iwata d ayeṇ yis-s i yettiziḍ wawal, irennu-d cbaḥa, yesseqnaɛ ɛlaḥsab n tegnit n tmenna. Ttasen-d ama d awelleh ney d asenqed ayagi yewwi-t-id Yusef Nacib deg udlis iwumi isemma *Proverbe et dictons kabyles* Asemres n yinzan deg umesly n yal ass di twwenadṭ n leqbayel yesɛa azal d ameqqran yis-s i yettiwzil wawal, s tikta-s i d-tettban tidet...Asemres-agi ur d-yelli ara kan i ucebbəḥ n yinan, lamaɛna yesɛa dayen iswi azamuli deg usnemi n yinumak d lemɛani. S lḡehd n yinzi i yezmer wemdan ad yessexsi awal qessiḥen ad yesseyleb tidet yef lekdeb ney lḡeq yef lbaṭel².

Ungal *Ger zḡebra d yifḍisen* yesɛa azal 187 d asebtar, nufa-d deg-s ugar n 40 n yinzan i d- yesbegnen timetti taqbaylit d wayen icuden yer-s.

¹ - محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010 ص275.

² -NACIB Y., Op.cit., p.19.

Amaru, yewwi-d inzan yessexdem-iten deg ungal-is s talɣiwin yemxallafen gar-asent:¹

1.1. Asemres n yinzan s tenfalit n tazwara

Hmed Nekkar deg uḍris-is, yessexdem azal n 30 n tikkal inzan s tenfalit n tazwara: Akken qqaren, nnan wat zik deg wawal-nsen, qqaren deg wawal-nsen, akken nnan yimezwura, qqaren wat zik, am wakken yella yinzi...Wigi yak, d tinfaliyin i mucaen di tmetti tamensayt, yal ma ad d-yefk yiwen inzi ad tid zwirent tinfaliyin-agi, nufa-tent yesseqdec-itent umaru deg ungal-agi.

-Amaru mi id-yemmeslay yef yemma-s n uyubub Yamina mi tekkat mmi-s yef txessar in ixeddem dya yefk-d amedya-agi:

Akken qqaren: “ Wwet ayyul yef walim ad ittu timzin ” (p.46)

Yewwit-id akken ad-yessejhed awal-is, ad d-yessegzi ayen yellan deffir-is imi aqcic ma tewteḍ ad yerr aḍar yef wayen ixeddem.

-Mi yettandi uyubub tiqerracin yef yiri n temduct n waman, amaru yesseqdec inzi-agi:

Nnan wat zik deg wawal-sen: “ D ddub win ittandin yef waman ” (p.38)

Iswi-is seg yinzi-agi yebya ad d-yessebgen, ad yesseqnee imdanen ur ilaq ara ad neddin anda llan waman.

-Akken dayen yewwi-d umaru inzi yef Si Eumer mi yeznuzuy atmaten-is imjuhad dya yusa-d wass anda i tezzenzen ur yezri ansi is-tekka tiyyita deg umedya-agi:

¹ -Amezyane A., *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle : De genre au procédé*, Mémoire de D.E.A, Inalco, 2002, p.113.

Akken nnan yimezwura: “ Kra n win iyazen tasraft i gma-s iyli deg-s (p.120)

Iswi n umaru mi i d-yewwi inzi-agi yebya ad d-yessebgen win ixedmen kra ad t-yaff d lxir ney d ccer akken dayen id d-yusa d awelleh i wid ixedmen lbaṭṭel .

Inzan-agi beddun s tenfalit n tazwara syin akin sin waggazen d snat n ticcar n tinawt iwakken ad d-yessebgen inzi -nni mači d ayla-is nnan-t-id imezwura.

S usexdem n talyiwin-agi i d-iban umaru yettuḡal ḡer tallit n zik yettawi-d ayen id d-qqaren yimezwura; yessebgen-d umaru aḍris ansay d aḡar n uḍris atrar.

➤ Yettili-d tikwal usemres-agi n yinzan akken illan di timawit.

Ḥmed Nekkar, yefka-d inzi akken yella di timawit mi id d-yewwi awal yef baba-s n uyḡub mi yuḍen ulac win ibedden ḡer tama-s zzin-as-d akk s uzagur ur yufi ḡedd s idis-is deg umedy-a-agi:

Inzi ḡḡan-t-id imezwura: “ Mi tbeddeḡ, medden akk inek, mi teyliḡ ḡedd ur k-issin”(p.93).

yebya ad d-yini imdanen tettun lxir tekfa rreḡma deg wulawen ur zzrin ara ddunit tettezzi.

Inzi-agi yettusemres akken yella di timawit ur d- yelli ara deg-s ubiddel yewwi-t-id akken yella di talya-is tamensayt, iswi n umaru ad d-yessebgen mazal yetṭef deg wayen yellan d ansay .

➤ Akken dayen tikwal yettbeddil-asen talya.

Anagal yefk-d inzi s wudem-agi mi i d-yemeslay yef twacult n Burebbu mi id yusa Ĥmimic si Fransa dya yefka-d amedya-agi:

Ila ula deg wawal “Nuggad lfil rnan-as-d gma-s”(p.115).

iswi-s ad d-yessebgen ula d Ĥmimic ur ixulef ara tawacult-is di tmuheqqranit.

Ĥmed Nekkar, yessemres inzi-agi amensay : “ *Yettewheç lfil, yerna-d gma-s*” maca ur t-yessexdem ara am wakken yella di talya-is taheqqanit am wakken yella di timawit maca ibeddel deg-s kra yefka-as udem amaynut “*Nuggad lfil rnan-as gma-s*” ilmend n wakken it-yehwağ.

Ayagi yettbeddil seg umaru yer wayeđ imi yal yiwen amek itent-yesseqdac.

- Amaru, yal ma d-yefk awal yettak-d inzi d agzul i wayen id-yenna ilmend n tagnit n tmenna.

Ĥmed Nekkar, yessexdem tanfalit-agi mi i d-yefka awal yef Saedi mi isen-yettak i yiserdasen n fransa ibeccan di latay acku heqqrent netta d yimedduk-al-is:

Qqaren wat zik : “D asennan theqqeređ ara ak-isderyelen” (p.88)

Yefka-d inzi-agi akken ad d-yini ur ilaq ara ad theqqeređ yiwen akken yebyu yili mezzı ney meqqar, yesεa ney ala imi tagnit tettbeddil.

1.2. Asemres n yinzan melba tanfalit n tazwara mebla timsfergalin

Ssenf-agi n yinzan ulac-it s waṭas di tira-is. Inaw-agi nessexdam-it di tmeslayt n yal ass imi irennu-d cbaḥa n umeslay.

Amaru, yewwi-d inzi mebla tanfalit n tazwara melba timsfergalin mi id d-yemmeslay yef usaḍuf n tmetti aseḍdi s useḍdi, amcum s umcum, aseḍdi idfer-it umcum dya yenna deg wawal-is:

Igla uzegzaw s uquran (p.187).

yebya ad d-yessebgen ulac win i yezgel zmik n ddunit.

-Yewwi-d umaru awal yef yirumyen d yigumiyen yeccahhiden s zzur, d wat umaday ula d nitni, glan s watmaten-nsen ruḥen d iseflan, dya yewwi-d inzi-agi:

Lbatel ibbub-d gma-s (p.74).

yebya ad d-yessefhem belli imezday n taddart ihuz-iten lbatel si yal tama,wa deffir wayeḍ.

Hmed Nekkar, yewwit-id yef lkerh yellan ger snat n twaculin Burebbu twacult n Mhend dya yewwi-d inzi-agi.

Nuqqel-asen d tizit di tayect ur tettader ur tettali. (p103).

Seg yinzi-agi yebya ad d-yessegzzi amek i ttidirent snat n twaculin-agi imi ur ttemcummunt ara.

Amaru, yefka-as i tira-is udem nniden, mi yesseqdec inzan-agi mebla tanfalit n tazwara, mebla timesfregalin ayagi yerna-as-d azal aktar i wuḍris-is.

Hmed Nekkar, deg ungal-agi *Ger zzebra d yifdisen* yessemres inzan iwakken ad-yessnerni anamek n tektiwin id-yewwi, ad-yessejhed yis-sen awal-is, ad-yesseqnee imeyri, dayen asemres-agi irennu-d cabaḥa d thuski i wungal aqbayli.

2.Asemres n teqsiḍin deg ungal

Timetti taqbaylit tettwassen s teqsiḍin deg unsay imawi sseqdacen-tent yimdanen di tagnatin ideg itent-ḥwaḡen am teqsiḍin n ddin dya ad d-naf amaru yessemres di tira -s tiqsiḍin icudden yer ddin.

Amedya:

Ḥekkun-d yef zik, mxaṭaren sin yirgazen, inna yiwen i wayeḍ: Ax-n tagust-agi, sentu-tt yef uzekka n winna immuten ass-a, mi d-tuyaleḍ a k-fkey ikerri ad t-awiḍ d tuntijt i warraw-ik.

Wis sin-nni iqbel, s lferḥ i iḍegger tacḍaḍt n yibidi yef tayett, iruḥ s ugeemez. Dinna ar uzekka, iddem-d ablaḍ ad iddez yis-s tagust-nni, tuggedi tebda la tkeccem iyessan-is. Iḥar melmi ara tt-isentu ad iqqel s axxam-is s tfeṭṭazit. Ziyen argaz iffey-it leεqel, war ma irra-d s tamawt deg wayen ara ixeddem, tagust-nni iwwet-itt deg ucḍaḍ. Si mi ikker ad iruḥ, iḥulfa i kra iṭtef di tecḍaḍt-is, netta ijebbed, tacḍaḍt tjebbbed. Ibda asmiccew ar yijufar-is u tuggedi tuy akk tafekka-s, yiyil d alaxert-nni i d-isufyen afus-is seg uzekka a t-isekcem ar d axel.

Ad yeḡḡ abernnus dinna ulamek, tinna mačči d tirugza. Truḥ tebyest, ruḡent tissas, tuggedi tugar-itent akk, dya d akka, iεemmed ad immet si tuggedi wala ad iseḍḍel cclayem-is d argaz. Ar ššbeḥ ufan-t dinna iẓzel yef uzekka d azeqqur, tagust tenta deg ucḍaḍ-is”(p.119).

Ḥmed Nekka, yessemres taqsiḍt-agi n At laxert di tira-is akken i tella di tsekla timawit akken i llan ḥekkun-tt-id zik. Yewwi-tt-id mi yeffey Muḡend yer lexla ad yaker tiqellaεin dya mi i d-yuṡal iεedda tama n temtelt ikcem-it lxuf yemmekta-d taqsit-agi, asemres n teqsiḍt yecban tagi iwakken ad d-yessebgen-d at zik ttammen s tqesiḍin-agi. Amaru isseqdec- itt akken ad yesnerni anamek, ad d- yesseqneε imdanen.

3.Asemres n tmucuha deg ungal

Tamacahut, d ssenf gar lesnaf n tesrit i d-yufraren ; tesɛa azal d ameqqran yer Leqbayel acku deg ugbur-is aṭas n tikta d tmussniwin akked leɛwayed d wazalen yettwaxeznen daxel-is. Seg wakken i tesɛa azal meqqren mazal-itt ar ass-a.

Anagal deg tira-is yettuɣal yer tewsit-agi, yessemras-it yal tikkelt ma yella yebya ad yessegzi tikti-s akken iwata, acku yezra imdanen tmuddun azal ameqqran i tewsit-agi n zik, yal aqbayli yezmer ad yefhem d acu yebya ad yini umaru s useqdec-agi n tmacahut maca yettili-d ufran n tmacahut id-yewwi ɛla ḥsab n tikti i yebya ad tid yessebgen. Dayen id-nufa deg ungal Ḥmed Nekkar ula d netta yefka-as azal dacu ur d- yettales ara tamacahut-nni id-yewwi s tleqayt; ur t-id-yettales ara si tazwara alma d tagara, yella wanda d awehhi kan yer tmacahut-nni, yella anda yettekkes-d kan tamukkist i yeḥwaḡ i tikti i yebya ad t-id-yesebgen ma yella d tikwal nniḍen ixeddem agzul i tmacahut id-yewwi.

3.1.Tamacahut n uɛeqqa yessawalen

Ḥmed Nekkar yessemres tamacahut n uɛeqqa yessawalen mi id-yemmeslay yef Mḥend d Muḥend i yettruḥun yer leɣla i tkessawt ttalin yef ublaḍ s ugunen-d tamacahut-agi aɛeqqa yessawalen anda taqcict-nni tuɣal d taklit, tettali yef yiwen uzru aɛlayan ; fell-as ay tessawal s ccna imjerreḥ yessedɛafen ileyman-is di leɣla armi qqelen ala aglim iɛelleq yef tyessa(p.70).

D agi Ḥmed Nekkar yexdem agzul i tmacahut n uɛeqqa yessawalen ulac deg-s abidel.

Syin akkin yessudem-itt deg uḍris-is, mi id-yewwi awal yef Mḥend d Muḥend i yulin yer ublaḍ-nni ssawalen i baba-ten-nsen Mḥend yenna:

Elay elay elay

A tazrutt a tazrutt ad zrey

Tamurt deg idda baba

Elay elay elay,

A tazrutt a tazrutt ad zrey,

Udem n baba anda illa (p.71).

Ma yella d Muḥend yenna:

Elay elay elay!

A tazrutt atazrutt ad zrey

Udem n baba amek is-teḍra

Elay elay elay

A tazrutt a tazrutt ad zrey

Ggujeley baba illa.(p.72)

Dagi yella-d ubidel i tmacahut *aεeqqa yessawalen* anda teqqar teqcict-nni deg ccna i tcennu :

Elay elay elay!

A tazrutt a tazrutt ad zrey!

Tamurt n baba d jeddi

Taklit tgennee g'uxxam

Nekk kessey di lexlawi.

Rut yid-i ay ileyman rut...(p.70).

Deg usemres-agi n tmacahut n useqqa yessawalen Hmed Nekkar yebya ad d-yini Mhend d Muḥend ryan wulawen- nsen yef yimawlan-nsen akken terya teqcict-nni yef yimawlan-is d aḡen Mhend d Muḥend ttidiren di ddel d tmuḥeqqranit, di zzeldt di tmurt- nsen, εacen am akken d igujilen, ula d taqcict-agi n tmacahut tεac ger watmaten-is tettwaḥqer, rran-t i tkessawt n yileyman am akken ur tessei ara imawlan.

Amaru yebya ad yini teḍrayasen i sin-agi n warrac Mhend d Muḥend am teqcict-nni n tmacahut n useqqa yessawalen.

3.2. Asemres n tmacahut n teryel

Amaru issemres tamacahut n teryel mi akken Muḥend Akli si tugdi n wayen is-yedran; iεedda deg id tama n tmeqbert dya yesla i win akken immuten ad-t-yesseqsay εezrayen dya Muḥend Akli yessekcem iman-is gar- asen dya εezrayen itbee-it-id almi d lḥara syin akkin yunef-as, s tufya leεqel Muḥend Akli iεreḍ ad iqlee tawwurt am ubudali-nni n tmacahut iwumi yenna gma-s uḥdiq err tawwurt, netta s tufya n leεqel iqlee-itt.(p.120).

Dagi ur d- yules ara tamacahut n teryel maca d awehhi kan id-iwehha yur-s mi id-yenna am ubudalli-nni n tmacahut.

Yebya ad yini Muḥend Akli teḍra-as am ubudali n tmacahut mi akken yugad εezrayen ad t-iney ma yella abudali yugad teryel ad tečč dya s tuffya n leεqel eerḍen ad qelεen tawwurt.

Yesemres Hmed Nekkar tamacahut-agi akken ad d- yessefhem tamsalt akken ilaq i yimeyriyen wa ad tebban s wudem yeşfan.

3.3. Asemres n tmacahut n yizem

D tamacahut n yiwersiwen ula d nettat tesseε azal di tmetti taqbaylit yal tikkelt yettawitent-id umdan ula deg wawal-is.

Iwehha umaru yer tmacahut n yizem mi id-yenna : Anwa ara yinin i yizem ittfulu nnefs-ik?(p.143). Yessexdem -it mi id-yemmeslay yef Si Eumer d aqerru n taddart yesxeddayen lbatel yef yimdanen n taddart; yiwen ur yezmir as-yehder.

3.4. Asemres n tmacahut n sin warrac

Hmed Nekkar, yewwi-d dayen tmacahut n sin warrac yiwen d arbib wayeḍ d mmi-s n takna. Baba-tsen yiwen, tiyemmatin snat, yiwet temmut tayeḍ teggra-d.

Arrac mhemmalen d atmaten yas mačči seg yiwet n tebbuḍt i d-ffyen. Arbib ihulfa d yiman-is zzayet tudert-is sdat n takna dya yiwet n tikkelt yenna-as i gma-s, ihi a gma, nekkini seg wass-a ad bedley tamurt, maca ad ruḥey atah ak-d ḡḡey ayen s wayes ara yi-d tettmeḱtiḱ kra ara tekk tudert-ik weḥd-k. Aneqliw-agi ar yiri n tala d nekk i t-izzan, ur yeffel ara fell-as, ssway-it sseffqad-d yur-s, ma tufiḱ-t zegzaw ḥsu s gma-k idder akken igerrez, ma tufiḱ iseylay deg wafriwen, yas ḥsu s gma-k inter seg waṭṭan ney irza ar ddaw tmurt immut .(p.174).

S ugzul-agi n tmacahut id- yemmekta Mḥend ameddakul-is Muḥend yemmuten, tineqlin-nni i zzan di tmazirt d yennayer.

Amaru yebya ad yessebgen Mḥend d Muḥend mhemmalen am akken d atmaten yiwet n tebbuḍt am sin-agi n warrac n tmacahut.

Ihi anagal yesseqdac timucuha s usexdem n ugzul-is ney d awehhi kan yur-s, yettili-d deffir-is unamek ney tikti ney izen yebya ad t-issiweḱ i yimayri ; ihi asemres n tmucuha-agi ur yelli ara mebla lmaena. Rnu yur-s tmacahut trennu-d cbaḥa, tahuski i tira n wungal war ma nettu timucuha-agi bdant ad truḥunt yiwet deffir tayeḱ ihi s tira-agi imeyri yettuḱal yer tmetti tamensayt.

4.Asemres n tmedyazt deg ungal

Tamedyazt taqbaylit sumata tessawal i ššwab d lmeεqul, tettharab yef leεwayed d wansayen inaššliyin n lejdud, anagal yettuḡal yer tmedyazt di tira-is akken yenna Yves Reuter llan kra n wungalen neḡ inagalen yessef-k fell-asen ad sqedcen tasrit di tefyar n wungalen, akken dayen ad smersen tamedyazt akked isefra i aya irennu-d cbaḡa i wungal ¹.

4.1. Tamedyazt tadeyyanit

Ḥmed Nekkar, yiwwi-d asefru i d-ttawint tlawin yef ulaxert wid iwumi neqqar tamedyzt tadiyanit:

Amdan-nni akken iεeddan

Abrid-is yef tmeqbart,

Yufa-n azekka d ajdid,

U inna deg wawal-is:

Ay amdan kečč istaεfan

S tnegnit i d-iđes-ik,

Ass-a tbedleđ amkan,

Anda ur ttwalint walen-ik

Tufiđ talwit ufegen wurfan,

Iđ inek izga berrik

Tecbiđ aεezzug ur nsel

Yef zzhir akk ittεeddin.

¹ Reuter Y., Op.cit., P.10.

Tafat fell-ak tedderyel;

Uyalent fell-as temdelin.

Tarwiḥt-nni n zik terwel,

Dayen truḥ medden ur tt-ufin.

Tura tafekka-k temḍel,

Anwa ara k-id-immektin?

Imeyyez umsebrid, syin ikemmel deg wawal-is:

Ay amdan kečč izzlen da,

Wissen acu-t yihir(le bien) tewwiḍ?

Tura axxam-ik d azekka,

Yef deffir d acu d-tegğid?

Tamettant yef medden tella ;

Trezzu-d deg wass ney deg yiḍ.

Ma texdemeḍ kra ilha,

Yer medden d imezgi telliḍ

Isem-ik ad tjerred-it tira,

Tiferrett n umezruy ad tfiḍ.

Ayen n diri ur k-t buddey ara ;

Uggadey amar d ccum i tgiḍ.

Isem-ik ur t-nettaf ara,

Deg wul n ugdud ad teyliḍ.

Rrbbi ur k-ittak rrehma

Irgel ubrid ara tawiđ

S azekka a k-terzu tweeka

A k-yawed wuryu d usemmiđ

Fell-ak a d-temyi lgedra;

Ad tsewhhec amsebrid n yiđ(p.121-122).

Asefru-agi, yewwi-d yef yiwen n umsebrid i d-iceddan tama n uzekka d ajdid, yettmeslay i lmeyyet-nni dya yettruđu deg wawal-is seg usentel yer wayed: lmut, d abrid ,ad eeddin seg-s medden merra, leetab n uzekka yeşeeb, tagara n bnadem d lğennet ney d times...

Isefra-agi i d-ttawin yef ulaxart d tiflas; tnekkaren-d wat laxart, ttamnen i yesen medden. At zik ttawin-ten-id ssagaden yessen iqqrar imecťah iwaken ur teffyen ara yer lexla deg id.

Asefru addeyani sumata, yesseğhad assayen n liman gar wemdan d win i t-id ixelqen.

4.2. Tamedyazt n tbuyarin

Amaru, yewwi-d isefra n tbuyarin i d-ttawin sin yimedyazen-a Nna lğuhar d Dda Muđ Nnil.

Nna Lğuhar tettşebbir ul-is, tessifsus taekemt yef tuyat-is s tmenna n usefru d ucewwiq ines s şşda.

Di tmeyra, lawan n tuqqna n lhenni i yisli, nettat, tettataf tasga di lhara ifkan s wudem ar rrehba n yirgazen. Tilawin, tiđdayin, ad d-zzint akk idisan, ad slent d acu n tbuyarin timaynutin ad d-awint. Di rrehba n yirgazen, yella Muđ Nnil ula d netta d amedyaz yettawi-d isefra n tbuyarin yessen-asen dayen

kan. Nna Lḡuher syihin, netta syagi. Asbuḡer- nsen ittili-d s tririt d ulaqeb s tseddarin n yisefra. Mi i d-inna yiwen awal-is as-d-yerr wayeḍ ṣṣerf s yisefra, akka tamedyazt n tbuḡarin-a tettezzi kan di taḡult n tayri talqayant.

Dda Muḡ Nnil:

Ad ṣelliy fell-ak a Nnbi,

Izdeyen agni n Rebbi,

Iteqcict iwweden eecrin,

D acu i ttraḡun a tt-fken?

Nna lḡuher:

Ad selliy fell-ak a Nnbi

A kečč yulin sigenni

Ma lliy-ak deg wul aḡnin

Azen-d win ad i-yayen(p.163).

4.3. Tamedyazt n umṣezber

Yella-d usefru nniḍen d timecqirrewt gar-asen

Nna lḡuher:

Ad ṣelliy fell-ak a Nnbi,

Ay ucbiḡ deg yimarazen,

I tukyist byan warrac,

Anwa ara tt-id-imutelen?

Dda Muḡ Nnil:

*Ad ṣelliy fell-ak a Nnbi,
Fres-ay abrid iwaæren,
I yilemzi izdey leycac,
Tenyid-t s lxezra n wallen.*

Nna lǧuhar:

*Nekk d tasekkurt n leḥwac,
Ur ttattafen yişeggaden.*

Dda Muḥ Nnil:

*Mi ara kem-iṭṭef uyamac,
A m-andiy deg yiẏzerawen.*

Nna lǧuhar:

*D nekk i d yell-is n uyilas,
Tteassan fell-i watmaten.*

Dda Muḥ Nnil:

*A n-rzuy tameddit n wass,
D amsebrid a yi-sensen.*

Nna lǧuhar:

*A win irkeb lweswas,
Am kečč geddac i iereḍen.*

Dda Muḥ Nnil:

Kemm a tarqaqt n wammas,

Ttxil-m sṭutec-d deg yicaqiqen

Nna lḡuhar :

Yas ulac fell-i æessas,

Ad kkey sut yimzuren,

Ad ak εreqey ger tullas,

Ad tsetḥid a d-terfeded allen

Dda Muḥ Nnil:

Abrid-iw gmeney fell-as,

Ḍferey win ddemen yiḥṛuren;

Emmedey tiyita n rṣṣas,

Yerna ad tt-qabeley s yidmaren.

Nna lḡuhar:

Ma tenniḍ seiṯ tissas,

Aha dhem-d immaren !?

Dda Muḥ Nnil:

Fell-am I ttnadiy yallas,

Ur kem-tteslaken yiḍarren.

Dda Muḥ Nnil:

Ad am-qqeley d afunas,

A d-nadiy yis-m iqwiren... (p.164-165)

Isefra-agi id-yewwi Hmed Nekkar beddun s tanfalit n tazwara “ ad ṣelliḡ fell-ak a Nnbi” iwumi qqaren “ Lmebdi” annect-a yettili-d deg yisefra n tensayit, ihi Hmed Nekkar yewwi-d isefra-agi seg tsekla timawit.

Amaru yessebgen-d amek id- ttili tegnit anda id-qqaren isefra-agi n usbuḡar d umæzber ger sin n yimediyazen. Dayen yessebgen-d amedyaz aqbayli yettawi-d tamediyazt-is seg twennaḍt ideg yettidir.

Amaru, yewwi-d asefru nniḍen deg taggara n wungal yesæa 08 n yefyir ikkeffun s yiwet n tmeyrut:

Win ixeddemen lxir

Ur illi bxir

Win iregwelen yef lxir

Atan deg uydin

Win ur nxeddem lxir

Yif-it ulemsir

Ma d win yugi lxir

Lmut-is ay axir(p.187).

Dagi yebya ad yini amdan yal ass yettemlil-id uguren deg tudert-is; ixeddem lxir ney ccer, d tagi i ddunit ulac win tezgel maca amdan ilaq ad yexdem wa ad iḥemmel lxir acku win ur nḥemmel lxir yiff-it lmut-is.

Hmed Nekkar, yewwi-d asefru-agi iwakken ad yessebgen iwudam merra yellan daxel n wungal *Ger zḡebra d yifḍisen* ulac win ur nesædda ara lḥif, ttidiren akk deg lexṣṣas n umæic dayen di tmuḥeqqranit n ucengu afransis, ula mi tiwwi lezzayer tilelli tettkemmil tmuḥeqqranit-agi acku wid iḥekmen d wid ur nuklal ara.

Ḥmed Nekkar; yessemres tawsit-agi n tmedyazt yesɛan azal d ameqqran imi trennu-d cbaḥa d thuski i wungal-is, yiwwi-d ayen yellan d ansay yessekcem-it daxel n wungal *Ger zzebra d yifḍisen*.

5.Asemres n tiflas tiyerfanin

Tiflas tiyerfanin, ttakent-d tugna yesfan yef tudert n tmetti taqbaylit.imi imdanen

ttammen s lawleyya d ssalḥin.

Amaru Ḥmed Nekkar yewwi-d yef wayagi mi id-yeglem Taddart, deg-s yudder-d

lḡameɛ, lemqam n sidi Sliman deg-s id yewwi awal yef tlawin yettruḥn yer din.

Amedya :

D tawint yer din ssayayent ticemmuɛiny di tehratin illan di leḥyuḍ-is, ttruḥunt seg wul denniya suturent laɛnaya ines i faru n wuguren i tent-icayben.Yal yiwet d acu n deawi id-tiwi deg wul-is a tt-tsuter (p.32).

Ḥmed Nekkar yessexdem ssenf n yinaw-agi mi id-yemmeslay yef tlawin n taddart yettruḥun yer lemqam n Sidi Sliman iwakken ad ḍelbent seg-s lbaraka ssuturent seg-s ad sɛunt dderya ney zher... iswi-is seg usemres n yinaw-agi d asebgan amek yettidir umdan aqbayli sumata tilawin.

Tagrayt

Seg wannect-a, nwala tiwsatin timensayin amek itent-ssemrasen deg ungal;yella anda itent-isseqdec unagal akken i llant di timawit yella anda d awehhi kan i yettwehhi yur-sent, yettawi-tent-id tikwal iwakken ad d-yessegzi tikti tikwal akken ad-yessejhed awal-is , syin akin nessebgen-d azal i seant imi rennunt-d cbaḥa i wungal aqbayli akken dayen i tettarrant yesɛa azal deg wannar n usnulfu aseklan.

Tagrayt
tamatut

Tagrayt tamatut

Tayuri n wungal aqbayli, yettawi-aɣ yer tsekla timawit, imi tasekla tamirant tettuyal yer leɣwayed d wansayen n tmetti taqbaylit taqdimt, seg-s id d-yettagem umaru tikta d tmussniwin-is ama s talɣa n yinzan neɣ d timucuha neɣ d tiqsiɗin.

Deg umahil-agi nney, neɣreɗ ad d-nerr yef usteqsi-agi agejdan : Dacutent talɣiwin timensayin i yessemres Hmed Nekkar deg ungal-is ? Ma yessehbiber yef twuri- nsent tansayt neɣ ala mbaed ugar n 30 n yiseggasen di leqdic deg ufares n wungal ?

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-agi newwi-d awal di tazwara yef kra n yiferdisen igejdanen i yellan d lsas iwakken ad nebnu amahil nney, nemmeslay-d yef timawit, tansayit, tasekla timawit d umyedres d tewsat in timensayin d tetrarin . Akken dayen id d-nessebgen amek i d-yettili usemres n talɣiwin timensayin deg ungal aqbayli. D annect-a i aɣ-yeɣḡan nessebgen-d assaɣ yellan ger tsekla tamensayt d tetrart.

Di tesleɗt, nekk-es-d ayen i icudden neɣ ayen i d-yemmalen talɣiwin timensayin, neglem - itent-id akken i d- usant deg ungal d wamek itent-yessemres s tuget Hmed Nekkar.

Amaru yessemres inzan; yella anda yessemres-iten akken llan di timawit, mazal -it yettef di tansayit akken dayen yettili-d deg-sen ubiddel ilmend n wayen iten-yehwaɣ, yetmuddu-as i tira-is udem amaynut.

Amaru, yessemres dayen tiqsiɗin d tmucuha tikwal yettawi-tent-id d agzul tikwal d awehhi i yetwehhi ɣur-sent, yettili-d deffir-nsent unamek neɣ izen yebya ad t-yessiweɗ yemeyri.

Yessemres unagal dayen tamedyazt yettwasnen di tmetti tamensayt d teflas tiyerfanin iwakken ad d-yessebgen amek yettidir umdan aqbayli zik-nni.

Seg tesleḍt i nexdem i talɣiwin timensayin i yesseqdec umaru deg ungal *Ger zzebra d yifḍisen* nwala asemres n tewsat in timensayin ur llint ara kan akka, acku timetti tesnulfa-tent-id tefka-asent tignatin ideg itent-id-nettaf . Netta, yeereḍ amek ad tent-yessekcem di tira-is deg waṭas n tagnatin nniḍen. Yewwi-d ayen yellan d ansay yesseqdec-it di tira-is yeffka-as rruḥ i tikkelt nniḍen. Nwala ungal aqbayli mazal-it ar ass-a yessemras ayen yellan d timawit yesseḥbiber yef twuri nsent umbeɛ-d n 30 n yiseggasen n usnulfu n wungal .

Yella wassay ger uḍris d wayen yellan berra i uḍris imi nettaf atas n yiferdisen i yeccuddun ger-asen am tussna n tmetti ,amezruy ...imi yis-sen i tetteddu tsekla. Dayen i d d-nufa deg ungal n Ḥmed Nekkar, akken dayen i d-nufa talɣiwin timensayin-agi rennunt-d cbaḥa d thuski i wungal akken dayen i ssejhadent awal, sseqnaɛent amdan, yis-sent i yettiziḍ wawal.

Yaṣ akka ɛeddan yiseggasen, mazal imura ttuyalen yer tensayit i yellan d tigejdit n yal tasekla imi yella wassay ger timawit d tira n wass-a acku mbeɛd n 30 n yiseggasen n usnulfu n wungal mazal ar ass-a sseqdacen tiwsatin timensayin deg tira-n sen.

Ihi asemres-agi yesɛa azal d ameqqran, yettaḡḡa-d ticraḍ deg wannar n usnulfu aseklan.

Yer taggara n umahil-agi, nessaram tazrawt-agi macci dagi ara teḥbes, meḥsub ad ilin inadiyen nniḍen ara tt-yesnernin sya yer zdat.

Tiybula

Tiybula

Idlisen s tefransist

- Calvet J.L., *La tradition orale*, presse universitaire de France, 1984.
- Chaker S., La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère kabylie, *In : Bulletin des études africains*, N 17-18 , Inalco , Paris, 1992.
- Chartier P., *Introduction aux théories de roman*, Bordas, Paris, 1990.
- Galland-pernet P., *la littérature et la société*, Act du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influences berbère, SNED, Alger, 1973.
- Lacoste-Dujardin C., *Devinettes en Berbère de kabylie, parler des Ait Hichém*, 1995.
- Lacoste-Dujardin C., *Littérature orale Maghrébine, culture et société au Maghreb*, C.N.A.S, paris, 1975
- Mammeri M., *Culture savante, culture vécue*, Tala, Alger, 1991.
- Nacib Y., *Proverbes et dictons kabyles*, Nacib, Alger, 1992.
- Reuter Y., *Introduction à l'analyse du roman*, Armand, Colin, Paris, 2006.
- Rey-Pierre L., *le roman et la nouvelle*, Hatier, 2001.
- Zumthor P., *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983.

Idlisen s tmaziyt

- Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- Imarazene M., *Timensayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007.

Idlisen s taɛrabt

محمد جلاوي , تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الأول،
المحافظة السامية للأمازيغية، 2010.

محمد جلاوي , تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الثاني،
الحديث الزيتونة، تيزي وزو، 2010. الشعر

Ikatayen

- Amezyane A., *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle : genre au procédé*, Mémoire de D.E.A, Inalco, 2002.
- Flici K., *L'itertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Mémoire de Magister , 2011.

Imawalen

- Ben Taleb B., *Ccix-iw Amawal : Tamaziyt- Français, Français- Tamaziyt*, Ait Mouloud, 2011.
- Corpus Constitué des propositions de :

Amawal n tmaziyt tatrart : Berkai , Boumara, Boudris.

- Mammeri M., *Amawal, Tamaziyt-Tafransist , Tafransist- Tamaziyt*, Ažar, Bgayet, 1990.
- Salhi M.A., *Asegzawal amezžyan n tsekla*, L'odysee, Tizi ouzou, 2012.

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Acengu	Ennemi
Agbur	Contenu
Aglam	Description
Agzul	Résumé
Allal	Moyen
Amahil	Travail
Amezgun	Théâtre
Amyedres	Intertextualité
Anagmay	Chercheur
Ansay	Tradition
Ayarim	Civil
Ayawas	Plan
Aybalu	Sourse
Ayref	Peuple
Asentel	Thème
Asisen	Présentation
Idles	Culture
Innaw	Discours
Iserdasen	Soldat
Ittafttaren	Registres
Tadamsa	Economie
Tadersit	Transtextualité

Amawal

Taflest	Croyance
Tagezdamt	Absolue
Tahuski	Beauté
Tallit	Epoque
Talya	Forme
Tamagit	Identité
Tamassna	Sagesse
Tamensayt	Traditionnelle
Tameyrut	Rime
Tamhersa	Colonisation
Tamiḍrant	Notion
Tamukerrist	Problématique
Tanfalit	Expression
Tarrayt	Méthode
Tayerma	Civilisation
Tayult	Domaine
Tasekla	Littérature
Tasleḡt	Analyse
Tasrit	Prose
Tasuta	Génération
Tatrarit	Modernité
Tawsit	Genre
Tawuri	Fonction
Taywalt	Communication

Amawal

Tazrawt	Etude
Tidmi	Pensée
Tiggawt	Action
Tigemmi	Patrimoine
Tilawt	Affirmation
Timawit	Oralité
Timetti	Société
Timument	Indépendance
Tinnawt	Enoncé
Tirawit	Ecrite
Titeggarin	Documentaire
Tugna	Image
Tullist	Nouvelle
Tumgist	Mythe